

文学史系列教材



外国文学作品选(一)

古代至16世纪文学

聂珍钊 主编



 华中师范大学出版社

外国文学作品选(一)

古代至 16 世纪文学

主 编 聂珍钊
副主编 胡书义

华中师范大学出版社
2011 年·武汉

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

外国文学作品选(一). 古代至 16 世纪文学/聂珍钊主编. —武汉: 华中师范大学出版社, 2011. 4

ISBN 978-7-5622-4847-7

I. 外… II. 聂… III. ①文学—作品—外国—高等学校—教材 IV. ①I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 041660 号

外国文学作品选(一)

古代至 16 世纪文学

主编: 聂珍钊 ©

责任编辑: 杜李娟 谢 琴

责任校对: 易 雯

封面设计: 新视点

编辑室: 高校教材编辑室

电话: 027—67867364

出版发行: 华中师范大学出版社

社址: 湖北省武汉市珞喻路 152 号

电话: 027—67863040(发行部) 027—67861321(邮购)

传真: 027—67863291

网址: <http://ccnupress.com>

电子信箱: hscbs@public.wh.hb.cn

经销: 新华书店湖北发行所

印刷: 湖北恒泰印务有限公司

督印: 章光琼

字数: 480 千字

开本: 787mm×960mm 1/16

印张: 23.25

版次: 2011 年 4 月第 1 版

印次: 2011 年 4 月第 1 次印刷

印数: 1—5000

定价: 29.00 元

欢迎上网查询、购书

敬告读者: 欢迎举报盗版, 请打举报电话 027—67861321

前 言

《外国文学作品选》第一版自 2000 年推出以来,受到了广大高校师生的普遍欢迎,得到了广泛的好评。这部作品选十年间不断再版和多次加印,说明我国高校对这部作品选有着实际的需求。在这十年时间里,外国文学学科有了新的发展,对西方经典作家作品的研究有了新的发现,尤其是对 20 世纪西方文学,国内产生了许多新的研究成果,这就要求《外国文学作品选》必须充实新的内容,以满足外国文学研究、教学和学习的需要。因此,我们根据华中师范大学出版社 2010 年出版的教材《外国文学史》,对《外国文学作品选》重新进行编选,以便使其同新版的四卷本《外国文学史》教材配套。

此次编选,我们对原作品选的框架结构进行了调整,虽然依旧分为四册,但每册收录作品的时间范围有所变化,第一册为“古代至 16 世纪文学”,第二册为“17 世纪至 19 世纪初期文学”,第三册为“19 世纪中后期文学”,第四册为“20 世纪文学”。我们这样安排的目的,主要是为了方便读者阅读。但凡在《外国文学史》中论及的作家作品,《外国文学作品选》都尽量予以收录,使之成为学习《外国文学史》教材的必要补充。

关于作品选的这次编选,其原则是力求全面系统地反映外国文学从古至今的发展历史,以便读者在学习外国文学史时对所涉及的主要作品的内容、艺术特点及文学价值等有一个感性认识,帮助读者加深对外国文学的理解。《外国文学史》所论及的古往今来的重要的或具有代表性的作品,我们在编选时都尽量予以收录。对于以前作品选没有收录而有重要文学价值的作品,我们也从文学史的角度将这些作品收录进来。此次编选,我们对第一册至第四册的内容进行了较大调整和较多增补,重点增补了东方文学,尽量使西方文学和东方文学融为一体。在内容安排上,我们仍然坚持了原先的编选立场,体现我国学术研究的成果,强调作品的文学性和历史客观性。例如,我们在选择作品时,没有把经过改编的希腊神话和传说收入,而是收录了赫西俄德的《神谱》及荷马史诗。对东方文学的增补是这次编选的重要特色。按照文学发展的历史,我们分别在各册中增补了以前没有收录的东方文学作品,希望借此进一步拓展读者的关注视野,保持外国文学的整体性。

我们在编选过程中感到最大的困难是对所选作品的篇幅把握。对于诗歌、戏剧或某些散文作品,我们尽量坚持在篇幅允许的前提下收录全文的原则,以保持作品的全貌。但是外国文学作品中有许多长篇巨制,限于篇幅,对于这些作品无论如何是不能全文收录以保持全貌的。因此,我们只能将其重要的章节选择收录。

这部作品选收录的作品,选文大多采用国内过去或现有的译文,也有少数另译的作品。由于有些作品在国内有多种译文,且有各自不同的翻译风格,我们在选择时一般尽量采用通行的版本。对有多种译文的作品,读者可以自行到图书馆借阅,加以对照,以增

加对作品的理解。选文前面附有作者生平简介。由于文学史对作品都有比较详细的论述,因而在简介中就没有必要对作品进行讨论了。

尽管《外国文学作品选》在原来四册的基础上进一步扩充了内容,但作品选只能在读者学习外国文学史的过程中起一种辅助作用,是对读者在学习过程中无法阅读全文时的一种暂时性替代,并不能解决读者深入了解和理解文学史中所论及的作家或作品的问题。因此,对于文学史中提到的作家或作品,我们建议读者一定要在阅读节选的基础上阅读全文,切不可节选代替全文。

《外国文学作品选》选取的译文,由于不同语言的差异,译者在翻译过程中难免出现不同的理解。也由于译者理解的差异,不同的译者往往对同样的原文作出不同的翻译或表述,容易给读者正确理解原文(尤其是诗歌作品)造成障碍,造成误读。解决这一问题的唯一途径是阅读原文。目前我国读者阅读英文的能力已经达到了较高的水平,有相当数量的人完全能够阅读原文。因此,我们建议读者在对译文的理解发生问题时,查找或阅读一下原文,相信这对于正确理解作品是非常有用的。

《外国文学作品选》在编选过程中,得到了各方面的热情支持。我们在此对华中师范大学文学院王忠祥教授,华中师范大学出版社担任责任编辑的杜李娟、李郭倩、谢琴、刘晓嘉四位同志,华中师范大学图书馆、文学院资料室等表示感谢。对参与编选的博士生、硕士生和访问学者表示感谢。

由于联系方面的困难,我们无法取得同所有被选作品译者的联系,在此对他们表示感谢的同时,并请他们同华中师范大学出版社总编室联系,领取稿费。对于本书出现的缺陷、疏漏和错误,欢迎读者批评指正。

编者

2011年3月

目 录

第一编 古代文学

一、文学的起源

《埃及古代故事》(节选)	(1)
《亡灵书》(节选)	(11)
《吉尔伽美什》(节选)	(13)

二、希伯来文学

《旧约》(节选)	(20)
----------------	------

三、印度文学

《摩诃婆罗多》(节选)	(26)
《罗摩衍那》(节选)	(47)
《五卷书》(节选)	(60)

四、希腊文学

荷马：《伊利亚特》(节选)	(64)
《奥德赛》(节选)	(80)
赫西俄德：《工作与时日》(节选)	(97)
《神谱》(节选)	(99)
萨福：《傍晚之歌》	(106)
《月亮下去了》	(106)
《夏》	(106)
《相思》	(107)
《月》	(107)

《致爱神阿佛罗狄忒》	(107)
《新娘》	(108)
阿拉克瑞翁：《饮酒歌》(节选)	(109)
品达：《献给卡玛里那城的普索米斯的颂歌》	(110)
伊索：《夜莺和鹁子》	(112)
《农夫和他的孩子们》	(112)
《两只青蛙》	(112)
《狼和小羊》	(112)
《驮盐的驴》	(112)
《驮神像的驴》	(113)
《小偷和他的母亲》	(113)
《农夫的孩子们》	(113)
埃斯库罗斯：《阿伽门农》(节选)	(114)
索福克勒斯：《俄狄浦斯王》(节选)	(123)
欧里庇得斯：《美狄亚》(节选)	(129)
阿里斯托芬：《阿卡奈人》(节选)	(137)
希罗多德：《历史》(节选)	(145)
柏拉图：《理想国》(节选)	(149)
亚里士多德：《诗学》(节选)	(159)

五、罗马文学

普劳图斯：《一坛金子》(节选)	(162)
维吉尔：《埃涅阿斯纪》(节选)	(168)
贺拉斯：《致墨克那斯》	(179)
《诗艺》(节选)	(181)
奥维德：《变形记》(节选)	(185)

第二编 中古文学

一、欧洲文学

《贝奥武甫》(节选)	(190)
------------------	-------

《罗兰之歌》(节选)	(198)
《熙德之歌》(节选)	(204)
《伊戈尔远征记》(节选)	(208)
《尼伯龙根之歌》(节选)	(218)
《列那狐的故事》(节选)	(223)
但丁:《神曲》(节选)	(229)

二、波斯文学

萨迪:《蔷薇园》(节选)	(243)
--------------------	-------

三、阿拉伯文学

《一千零一夜》(节选)	(247)
-------------------	-------

四、印度文学

迦梨陀娑:《沙恭达罗》(节选)	(251)
-----------------------	-------

五、日本文学

《万叶集》(节选)	(259)
紫式部:《源氏物语》(节选)	(261)

第三编 文艺复兴时期文学

一、意大利文学

彼特拉克:《劳拉的面纱》	(280)
《爱挑畔的心上人》	(281)
《夜莺》	(281)
《美艳的天使, 圣洁的灵魂》	(282)
《满脑子甜蜜的幻想》	(282)

《万籁俱寂》	(283)
卜伽丘：《十日谈》(节选)	(284)

二、法国文学

龙沙：《待你到垂暮之年》	(293)
蒙田：《热爱生命》	(294)
《要生活得惬意》	(294)
拉伯雷：《巨人传》(节选)	(295)

三、西班牙文学

《小癞子》(节选)	(301)
塞万提斯：《堂吉珂德》(节选)	(307)
维加：《羊泉村》(节选)	(315)

四、英国文学

乔叟：《冷酷的美人》	(325)
《坎特伯雷故事集》(节选)	(326)
莫尔：《乌托邦》(节选)	(336)
培根：《谈高位》	(340)
《论读书》	(342)
莎士比亚：《哈姆莱特》(节选)	(343)
《威尼斯商人》(节选)	(350)
《十四行诗选》	(357)

第一编 古代文学

一、文学的起源

《埃及古代故事》

埃及故事源于民间口头创作，内容大多取材于历史故事及民间传说，生活气息浓郁，故事生动有趣，是古代深受欢迎的文学艺术形式。古代埃及各个历史时期都有许多故事流传下来，尤以中王国时期的故事最多。

埃及古代故事（节选）

魔术师的故事^①

〔在克胡甫王统治全地的时候，有一天他对站在他面前的大臣说：“你去把我的儿子们和议员们召来，我要问他们一件事。”他的儿子们和议员们来到了，站在他的面前，他对他们说：“你们知道一个什么人能够给我讲关于魔术师的事迹的吗？”〕^②

于是王子克哈福拉便站出来说：“我来告诉你一个你的祖先真福奈布卡时候的故事；讲一讲他进到昂克赫陶伊的普塔赫的庙中以后所发生的故事。”^③

① 英译本所收的八篇故事是按着时代先后的次序排列的，除了这第一篇而外，每篇的时代都在题目前标明。这篇故事从内容来看，可能是第五或第六，甚至第四王朝（即故事中的克胡甫王所属的王朝）便已形成，但写定时代则可能是第十二王朝。史学家把埃及上古史最前六个王朝列入古王国时代（公元前约 3000—公元前约 2200 年）；第十二王朝（公元前约 2000—公元前约 1783 年）则属于中王国时代。本篇的古写本辗转入了柏林博物馆；因欧洲人中最初收藏它的是个姓 Westcar 的英国女子，研究家时常称它为 Westcar papyrus。这个英译本出现前，已有德国 Erman 的两卷详细注释本（“Der Märchen des Westcar Papyrus”，1890）和法国 Maspero 在“Les contes populaires de l’Egypte ancienne”中的另一译本。各篇故事的题目，都是各国的研究家所加，所以往往互异；例如本篇有时被称为“克胡甫王和众魔术师的故事”。

② 以上这几句并非原卷所有，而是今人所增。（各篇中，凡增补的词句，均以〔 〕号表明。）原卷已残；从残余的字看来，前面似乎还有一段故事，讲的是更早的某王在位时某魔术师的事迹。

③ 普塔赫是古王国首都（孟斐斯）所供奉的主神、世界创造者、艺术和手工业的保护神；昂克赫陶则是城里的一个区。

克哈福拉所讲的故事^①

“国王陛下走进普塔赫庙，带着许多从人，走进太祝^②乌巴阿奈尔的住宅。乌巴阿奈尔的妻子^③看见王的身后跟着一个侍童，她便对他产生了思慕之心；她派了一个仆人去找他，送给他一箱子衣服作为礼物^④。

“随后那个侍童跟着那仆人来了。当时在乌巴阿奈尔的花园里有一间屋子。有一天这侍童就对乌巴阿奈尔的妻子说：‘看啊，让我们到那里面去玩耍吧。’于是乌巴阿奈尔的妻子就派人去对花园的总管说：‘把花园里那间小屋准备好吧。’她于是同侍童一道在那里逗留、安息、饮酒，直到日落。

“到了黄昏的时候，侍童才出去洗澡。这时总管说：‘我不能不去把这件事禀告乌巴阿奈尔了。’等到这一天过完、第二天来到，总管便去到乌巴阿奈尔那里，把这一切情形讲给他听。

“于是乌巴阿奈尔说：‘把我那个黑檀木镶琥珀金的小箱儿拿来给我吧。’人们把小箱儿拿到；他就用蜡做了一只七指长的鳄鱼；他对这鳄鱼念了咒语，而且说：‘等侍童来到而且下我的池子去洗澡的时候，你把他捉住吧。’他把这鳄鱼交给总管，对他说：‘等到侍童照着他每天的样子，下池子去洗澡的时候，你跟着就把这鳄鱼扔进去吧。’总管带着鳄鱼去了。

“乌巴阿奈尔的妻子打发人去对花园总管说：‘你把花园里那间小屋准备好吧，因为我我要在里面逗留一下。’

“小屋里备齐了一切好东西；她到里面去同侍童作乐。到了黄昏的时候，侍童又同往常一样出去洗澡。总管跟着便把鳄鱼扔到水里去；看啊！它变成一只七肘长的真的大鳄鱼，把侍童捉住了。

“当侍童在鳄鱼身体里闷死的时候，乌巴阿奈尔陪着上下埃及的王真福奈布卡又住了七天。七天以后，上下埃及的王真福奈布卡要走，乌巴阿奈尔便去到他面前。

“乌巴阿奈尔对国王陛下说：‘陛下，您要不要去看看，在您这时代，在一个侍童身上所发生的奇事呢？’王便同乌巴阿奈尔前去。于是乌巴阿奈尔呼唤那鳄鱼，对他说：‘你把侍童带来吧。’鳄鱼果然带着侍童从池子里出来了。乌巴阿奈尔对王说：‘看啊，我无论命令这只鳄鱼做什么事，它都会照办呢。’国王陛下说：‘我却只请求你，

① 本篇所包括的三则故事，被写成克胡甫王的三子分别所说。此王以及他的王子克哈福拉均实有其人；另二子之名无可考。

② “太祝”即祭司长。这种祭司、大祭司以及与他们特别有关的特厚待赫神，在古埃及均被认为擅长魔术。可参看 Bertholet und Lehmann 主编的“Lehrbuch der Religionsgeschichte”——“宗教史教本”，1925 年版第一册，第 486 页。

③ 古埃及人不肯让坏人的名字传到后代；大祭司乌巴阿奈尔的妻子可能就因为这个缘故在本篇中无名。

④ “昂普、瓦塔两兄弟”篇里的嫂嫂对于她的小叔子以及法老对于异方的神女，也是用衣服为诱饵。

把鳄鱼送回去吧。’乌巴阿奈尔弯身拿起鳄鱼，鳄鱼一到他手早已变成蜡的了。乌巴阿奈尔这才把侍童和他的妻子在他家里所行的事禀告了王。陛下于是对鳄鱼说：‘把你这捕获品带走吧。’鳄鱼果真带着它的捕获品跳进了水池，没人知道它哪里去了。

“上下埃及的王真福奈布卡陛下下令，众人便把乌巴阿奈尔的妻子押到后宫^①的北边，点火把她烧死，把尸灰投入河中去了。

“这就是当您的祖先、上下埃及的王真福奈布卡在位时，太祝乌巴阿奈尔所行的一件奇事。”

上下埃及的王克胡甫陛下于是说：“其奉献饼千张^②、麦酒百提、公牛一头、香料两尊于真福奈布卡故王；其复奉献饼一张，麦酒、香料各一尊，鲜肉一胙于故太祝乌巴阿奈尔；此人博学，朕已得见其明证矣。”众人照着国王陛下的命令，做到了这一切事情。

保甫拉所讲的故事

王子保甫拉于是站出来发言。他说：“我可以把您的父真福赛乃费卢在世的日子、太祝采采莽克赫所行的一件奇事讲给陛下听。一日，赛乃费卢王感觉烦闷，他走遍了自己的宫殿想找一件赏心乐事，无奈找不着。他刚说‘赶快，把太祝兼卷册司书采采莽克赫传来见我吧’，众人就立刻把他召来了。王说：‘适才我想在宫殿里寻找娱乐，无奈找不着。’采采莽克赫便对他说：‘敢请陛下驾幸本宫的御池，并且请下令准备好一只船，把您后宫里所有的美女都带去；当您目观她们荡桨，在水上把船来回地划，当您眼见了池中成群的水鸟，当您观赏着芬芳的花畦和绿草如茵的边岸，陛下的心定会为之一爽；您的心必定因而感到轻松^③。我也要陪您去。请交给我二十根黑檀木的桨，桨叶要软木镶琥珀金的；也请交给我二十名少女，要四肢、前胸和头发都长得美的，还得要处女；此外还请交给我二十个网，这些网是给少女们当做衣服穿在她们身上的。’国王陛下所有的命令，众人一一奉行。

“美女们在活水上荡桨、把船划来划去，国王陛下看见她们使船，心里好不欢喜。其中有个掌舵^④的女子碰着自己的头发，她所戴的新孔雀石宝石^⑤掉到水里去了。她于是停止唱歌，不再荡桨；她的众伙伴也都停住，不再荡桨划船。国王陛下说：‘你们不荡桨了吗？’她们答：‘我们的小舵手在这里停下来不荡桨了呀。’国王陛下对她说：

① 王叫人在他的后宫前面把这个女人烧死，目的在吓唬他的嫔妃们。

② 献祭的“饼千张”（以及见于他处的“千牛”、“千羚羊”、“千鹤”……）只是说说而已，实际上只以一打为一千。

③ 英文本的编译人提到十九世纪的摩罕漠德—阿里也曾叫他的嫔妃们在御池中为他操舟，借此取乐。

④ 船尾两边，每边有一人摇荡大桨，这两个人便是“舵手”。行舟时每一边的舵手先唱歌而且荡桨，余人应之。

⑤ 被大桨碰落水中的孔雀石，可能是嵌在带子上的。

‘你为什么不荡桨了呢?’她回答:‘只因为我戴的新孔雀石宝石掉到水里去了啊。’他对她说:‘荡桨吧,因为你看,我会把宝石补给你的。’她回答:‘可是我单要把自己那一颗找回来戴在原地方嘛。’国王陛下说:‘赶快,把太祝采采莽克赫传来见我吧。’众人便把他召来了。国王陛下说:‘我的弟兄采采莽克赫啊,我照着你所说的而行,一看见她们荡桨使船,心果然爽快起来了。可是现在有个小姑娘所戴的新孔雀石宝石掉到水里去了,她一停下来不荡桨,她那一边的荡桨便全停顿下来。我对她说:“你为什么不荡桨了呢?”她回答我:“只因为我戴的新孔雀石宝石掉到水里去了啊。”我回答她:“荡桨吧,因为你看,我会把宝石补给你的。”她回答我说:“可是我单要把自己那一颗找回来戴在原地方嘛。”’这时太祝采采莽克赫念起他的咒语来了。他把池子里一部分的水连底放到另一部分上去,发见了这颗宝石横在一片碎陶上面;他便拾起它来,交还原主。池子里的水在中央本有十二肘深,经他一挪动,深到二十四肘了。他于是又发话,使用他的咒语;池水便被他搬回原处。国王陛下带着王室全体的人,留下来玩了一天工夫。他然后把种种好东西赏给太祝采采莽克赫。看啊,这便是当您的父、上下埃及的王赛乃费卢在位的时候,太祝兼卷册司书所行的奇事。”

于是上下埃及的王真福克胡甫说:“共奉献饼干张、麦酒百提、公牛一头、香料两尊于上下埃及故王真福赛乃费卢;其复奉献一饼,麦酒、香料各一尊于故太祝兼卷册司书采采莽克赫;此人博学,朕已得见其明证矣。”众人照着国王陛下的命令,做到了这一切事情。

豪尔代代夫所讲的故事①

王子豪尔代代夫于是站出来发言。他说:“到此刻为止,您所听见的只是关于一些从前的人的凭证,这些凭证谁也不敢说一定是真。可是我要指点给陛下您看的,却是一个与您同时的人。”国王陛下说:“豪尔代代夫呀,此人是谁呢?”王子豪尔代代夫答:“此人名叫代敌,他住在代德斯奈费卢。他的年龄是一百一十岁了;可是直到今天还每日吃五百张饼和半只全牛的肉,喝麦酒五百提。他能使砍掉的头重新长好;他能使狮子缰绳拖在地上,跟着他走;他还能知道塔胡提宫室的图样。上下埃及的王真福克胡甫陛下,您久已想找到塔胡提宫室的图样,以便照着它建造您自己的尖塔了啊。”②

国王陛下说:“我儿豪尔代代夫呀,你亲自去把他找来见我好了。”众人便把舟船替这位王之子豪尔代代夫准备好,他乘坐着它到了上游的代德斯奈费卢。当那些船在港口停泊的时候,他便登陆,坐着黑檀木的轿子,轿竿是杉木的,上包黄金。等他到

① 这个关于魔术师代敌的故事,实际上包含着两个故事,即是在叙述代敌的奇行异迹之中,又由他讲出三个王者的诞生。

② 英译者说,“塔胡提宫室的图样”一语可能译得不正确。按:这个塔胡提与更下“昂普、瓦塔两兄弟”篇跋语里的塔胡提是同是异,未详。尖塔(即“金字塔”)乃古埃及君王等的坟墓。

了离代敌很近的地方，人们把轿子放下。他站起来向代敌打招呼，发觉他正躺在自己家大门旁边一张棕榈枝的榻上；一个仆人扶着他的头按摩，另一个仆人按摩他的脚。

王之子豪尔代代夫说：“您所处的是个好好活到了晚年的人的境遇；因为晚年是我们一生旅行的终点，将要灌药防腐和埋葬掉的时候呀。那么祝您在阳光下静卧，百病不生，也不刺刺不休地说老话：这便是我对于可钦佩的您老人家的致敬之辞。我是从远方来征聘您的，带有我父真福克胡甫的信，目的在使您可以尝着王所给人的最好的东西，以及侍从他的人才能到嘴的食品；这样他才能把您在好的情况下送到坟墓中您祖先所在的地方去。”

代敌回答他说：“愿平安归于你！愿平安归于你！豪尔代代夫，王之子，受你父宠爱的人呀！愿你父真福克胡甫称赞你好，愿他把你升为元老之一，愿你的卡魂^①将来能把敌人克服，愿你的灵魂将来能认识道路，把你带到那给受苦的靈魂衣服穿的天神门前：这便是我对王之子你的致敬之辞。”王之子豪尔代代夫于是向他伸过手去，把他举起来，然后带他去到港口，用手臂卫护他上船。代敌说：“为我另备一只船吧，以便我把我手底下的那些青年和我的图书带走。”但众人却为他准备了两只船，各有若干名桨手。代敌本人乘坐着王之子豪尔代代夫的那只平底大船往下游驶去。当他到达了王宫的时候，王之子豪尔代代夫便进宫把情形报告了上下埃及的王真福克胡甫王陛下。王之子豪尔代代夫说：“愿我王长寿、富足、健康！我主啊，我把代敌带到了。”国王陛下答道：“火速带他来见我。”这时国王陛下走入法老（长寿、富足、健康！）的圆柱大厅，有人把代敌领到他面前。国王陛下说：“代敌啊，因何我一直不曾见到你呢？”代敌答：“被征召的人来到了；王（长寿、富足、健康）召我来，看啊，我就来到了。”国王陛下说：“人们说，砍掉的头你能使它重新长好，这是真的么？”代敌答：“王（长寿、富足、健康）啊，我主，我的确能够呀。”国王陛下说：“叫谁把监狱里的犯人带一名来，当我的面执行了他应受的死刑吧。”代敌说：“王啊，我主，何必拿人来试；看啊，我们连一头牲口也不必用啊。”拿给他的是一只鸭子，头被切掉的。鸭身放在殿中的西边，鸭头放在殿中的东边。代敌念他的咒语。鸭身便在地上煽动双翅，朝当中走，鸭头也朝当中走过来；等身首一合，这鸭子立起身子，唧唧叫起来了。众人同样把一只鹅拿到他面前，他对鹅也做到了这件事。于是国王陛下又叫人送来一头公牛，牛头被抛在地上。代敌又念了他的咒语。这公牛便把身子立直在他背后跟着他走，缰绳拖在地上。

克胡甫王说：“据说你知道塔胡提宫室的图样，这是真的吗？”代敌答：“王（长

① 古埃及人以为人除了身体（chet）以外，名字（ren）、影子（chaibet）、“巴”（ba，我们译“灵魂”，但只以“魂”一字译之即可）、“卡”（ka，我们译“卡魂”，但只以“魄”一字译之即可）也都是他的本质部分。“卡魂”居坟墓中，“灵魂”则鸟形，所以能飞上天去。本篇这一长句先说“卡”，后说“灵魂”（soul）。“卡”“巴”“影”“名”，以下某几篇还要涉及。

寿、富足、健康)啊,恕我并不知道这些图样,可是我知道它们放在什么地方。”国王陛下说:“它们放在什么地方呢?”代敌答:“太阳城①里那个名叫计划室的密室,其中有个锻石质的小箱,众图样便是放在这只小箱里的。”代敌接着对他说:“王(长寿、富足、健康)啊,我主,将要把这些图样取来给您的却不是我。”国王陛下说:“那么将要把它们取来给我的是谁呢?”代敌回答他说:“将要把它们取来给您的人,是鲁德狄代特身体里怀的三个小孩其中最年长的那一个。”国王陛下说:“但愿能够像你所说的那样!这鲁德狄代特是谁呢?”代敌答:“这女子是撒克海布之主拉神的祭司的妻。现在她身体里正怀着撒克海布之主拉神的三个男孩;拉神允许过她,这三个男孩将来要担当统治这全地的高贵职务,他们的大哥并且要做太阳城的大祭司。”国王陛下一听,心里暗自惊惶起来;代敌却对他说:“王(长寿、富足、健康)啊,我主,您想什么呢?原因是否在这三个孩子?我告诉您吧,您的儿子将来会登位为王,而且您儿子的儿子以及日后他们其中的一个也都会当王。”国王陛下说:“鲁德狄代特将要在什么时候生养他们呢?”他回答:“她生养他们将要是吐碧月②二十五日的事。”国王陛下又说:“等莱透城的运河两岸开通以后,我可要步行而去,以便参拜撒克海布之主拉神的庙。”代敌答:“那么我可要使莱透城运河两岸的水有四肘深呢。”等国王陛下回到自己的宫殿了,他说:“叫人去把代敌安置在王子豪尔代代夫的府第里,以便他和王子一同居住吧,并且要叫人给他饼干张、麦酒百提、公牛一头、青葱百捆作为他每日的口粮。”众人把每一件事都照着陛下所吩咐的做到了。

鲁德狄代特感到产痛的那一天来临了。撒克海布之主拉神陛下便对姨昔斯、奈卜哈特、麦斯克含特、哈克特,以及克贺努木神③说:“你等去为鲁德狄代特助产,让她把那三个儿子养下来吧,这三子将来必定要担当统治这全地的高贵职务,而且他们是将要修建你们的庙宇,使你们的祭坛上祭品丰盈,供给你们供桌上的酒浆和增多你们的庙产的。”这几位神便都前去,扮成跳舞女的模样,克贺努木随着她们当脚夫。他们一同走到拉乌赛尔的府第,发现他正站在那里呢,腰带脱落着。她们在他面前用乐器奏起乐来。他却对她们说:“众位贵妇人,看啊,这里有个妇人,她感到产痛了呢。”她们对他说:“让我们同她相见便是了,因为我们懂得怎么去帮她养孩子。”他回答:“那么你们就都来吧。”他们于是一直走进鲁德狄代特的房间,关上门把她和他们都关在里面。于是姨昔斯站到她身前,奈卜哈特站到她身后,哈克特帮她用力。姨昔斯说:“婴孩呀,凭你的名字乌赛尔瑞夫对你讲,不许你粗暴。”这婴孩便出来到了她手上,是个一肘长的婴孩;他骨节坚强,四肢美得像黄金,头发同真

① 太阳城是最古的埃及城市。它位于尼罗河下游近海处,为全地的宗教中心。“旧约”中据埃及语 On 音译,称作安城。(见“创世纪”第四十一章第四十五节。)

② 古埃及历一年三节,每季四月。吐碧月是第二季第一月的名称。

③ 上面说起的拉神是太阳神。姨昔斯等四个女神,都同女子生育有关。克贺努木是个羊头的男神,尚见下面“昂普、瓦塔两兄弟”篇。

正的琉璃^①一样。她们把他洗干净，准备好，然后把他放在砖台^②的毡子上。麦斯克含特接着就走到他身旁，说：“这是一位王，他将要治理这全地。”克贺努木把气力给了他的四肢。于是姨昔斯又站到她身前，奈卜哈特又站到她身后，哈克特又帮她用力。姨昔斯说：“婴孩呀，凭你的名字撒赫拉对你讲，不要再在她身体里面停留了。”这婴孩便出来到了她手上，是个一肘长的婴孩；他骨节坚强，四肢美得像黄金，头发同真正的琉璃一样。她们把他洗干净，准备好，然后把他放在砖台的毡子上。麦斯克含特接着就走到他身旁，说：“这是一位王，他将要治理这全地。”克贺努木把气力给了他的四肢。于是姨昔斯又站到她身前，奈卜哈特又站到她身后，哈克特又帮她用力。姨昔斯说：“婴孩呀，凭你的名字卡库^③对你讲，不要再在她身体里的黑暗中停留了。”这婴孩便出来到了她手上，是个一肘长的婴孩；他骨节坚强，四肢美得像黄金，头发同真正的琉璃一样。麦斯克含特接着就走到他身旁，说：“这是一位王，他将要统治这全地。”克贺努木把气力给了他的四肢。她们把他洗干净，准备好，然后把他也放在砖台的毡子上。

众神已经帮助鲁德狄代特把三个孩子生完，便都出去了。她们说：“拉乌赛尔，高兴起来吧！看啊，给你生了三个孩儿了。”他对她们说：“众位贵妇人呀，我赠送你们什么才好呢？看啊，把这里的一筐大麦交给你们的脚夫吧，你们把它当做酬劳品拿到酿坊去酿酒好了。”克贺努木把这筐大麦往身上一扛。他们朝着来的地方走掉了。姨昔斯却对众女神发了言，她说：“我们回来以先，为何不替那几个婴孩做一件稀奇事儿，去对当初派我们来的、他们的父亲谈起呢？”于是她们做了几项给王（长寿、富足、健康）戴的圣冠，把它们放在装大麦的筐子里。她们使天云带着风和雨一同到来；她们返回了那所府第。她们说：“在我们跳着舞重来北方以先，我们把这大麦放在一间关闭的卧室里头，用封泥^④封上门好了。”她们果然把大麦放在一间关闭的卧室里了。

鲁德狄代特为了替自己除秽，行了十四天的洁礼。她这才对她的侍婢说：“府里都准备好了吗？”侍婢答：“一切都准备好了，只差酿酒的大麦没拿到。”鲁德狄代特说：“为什么酿酒的大麦还没拿到呢？”这女仆答：“大麦本来早就准备了，可是后来把它给了几个跳舞的女人家，而且她们把它放在一间卧室里头，用封泥封了门了。”鲁德狄代

① 古埃及语“青”“黑”不分，所以故事里可以说婴儿的头发是琉璃色。

② 上面说起的麦斯克含特女神，她的象征之一是一块或者两块砖。砖对于古埃及产妇的用处未详。

③ 第五王朝是篡夺王位的拉神祭司所建立，研究家似已公认。无论如何，从这个王朝起埃及王才以“拉神之子”自居。本故事把产生于第四王朝早期的一胎三子说成第五王朝的开国三君，在时间上是说不通的，所以决非实事；然三个婴孩的名字无疑是把第五王朝前三个王的真名字稍加改动而成，例如第三婴孩名卡库，第五王朝的第三王真名卡卡。

④ 用革带捆东西和用封泥封缄，都是第十二王朝的风尚。

特说：“下去把它拿出来吧，等拉乌赛尔回到家的时候，他会另给她们一份的。”侍婢便去打开了这间卧室的门。她听见里面有谈话和唱歌、奏乐和跳舞、抖颤，以及在王的卧室里为他做的一切事的声音。她回去把所听见的全讲给鲁德狄代特听。鲁德狄代特到那间卧室里绕了一转，然而找不着声音从哪里出来。后来她把自己的太阳穴靠在一只麻袋上去试听，这才发觉声音原来都在那里面。她于是把这麻袋放在一只箱子里，把箱子放入一个橱，然后用皮带①把橱绑紧，将它放在摆着各种东西的贮藏室里，并且用封泥将室门封上。既而拉乌赛尔从野外回来了；鲁德狄代特把这些情形背了一遍给他听；他心里的喜悦超出了一切；他们坐着玩乐了一天。

等这些天过去以后，凑巧鲁德狄代特对她的女婢发脾气，拿鞭子抽了她。这女仆便对府里的人们说：“怎可以这么对待我呢？她养了三位王了，我要去把这件事禀告真福克胡甫王陛下。”她于是去找她母亲的大哥，找到他正在地板上捆麻。他对她说：“小姑娘，你哪里去？”她便将这一切情形讲给他听。她母亲的哥哥却对她说：“凭什么你这样子到我这里来呢？我能同意你出卖主人吗？”他拿起一股麻把她绑住，痛打了她一通。这女仆于是出去想取点河水，一只鳄鱼过来把她捉走了。

她的舅父因此便去把这番情形禀告鲁德狄代特；他发现鲁德狄代特正坐在那里，头靠着膝盖，心里异常地发愁。他对她说：“尊贵的夫人呀，您为什么这样折磨自己的心呢？”她回答：“都是为了府里这个小贱人呀；你看，她是嘴里说着走出去的，‘我要去报告啦’。”他把头低垂到地，口说：“尊贵的夫人呀，她到了我那里把这些情形都告诉了我，她并且说了些埋怨的话。我痛打了她一通。她出去取水，一只鳄鱼过来把她捉走了。”

故事以下残缺②。

厄运被注定的王子③

新王国时代第十八王朝末叶作品④

从前有一位王没有子嗣；他心里愁苦，就祷告周围的众神求个孩儿。众神判决可以给他一个。后来他的妻怀孕期满，生下了一个男孩。于是众哈特厚尔女神⑤前来宣

① 用革带捆东西和用封泥封缄，都是第十二王朝的风尚。

② 本故事非但开头的地方残缺，末尾可惜也不全了。更下可能讲代敌受到王的褒奖，甚且可能讲三个婴孩的逃亡和历险。“苏联大百科全书”新版“古埃及文学”目下，把本篇第三则故事说为祭司们所造，用它去宣传王是神的后代这种思想。

③ 本篇原写本是大英博物馆所藏“哈里斯 500”中的一篇。这个英译本所特别利用的则是更前发表的 Maspero 氏的法译和 Griffith 氏的研究。

④ 本篇里面的王子漫游到那哈拉依那酋长的方土，而且很受欢迎。研究者从这上头着眼，以为可以断定本篇是写作于第十八王朝埃及人在亚洲的军事进展已经到了幼发拉底河上游，而且这个王朝的阿曼霍泰普第三世在位，埃及与远方和平往来之时。

⑤ 哈特厚尔女神在本篇是多数，在“昂普、瓦塔两兄弟”篇才明指是七位。研究家云：哈特厚尔本为女神的通称，后来却把各地方的许多哈特厚尔合成一组和甚至一位普遍的哈特厚尔神。